

УДК 81'276.6:656.6

DOI: 10.18384/2310-712X-2023-2-41-53

КЛАССИФИКАЦИОННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НОМИНАЦИЙ ТИПОВ СУДОВ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Епифанцева Н. Г.¹, Яковлева П. П.^{1, 2}

¹ Государственный университет просвещения

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

² Российский университет транспорта (МИИТ)

127994, г. Москва, ул. Образцова, д. 9, стр. 9, Российская Федерация

Аннотация

Цель. Анализ отобранного языкового материала по номинации различных типов судов на материале английского, французского и русского языков. Выявление структурных сходств и различий терминосистем в сфере навигации в сопоставлении лингвопространств трёх анализируемых языков.

Процедура и методы. В процессе исследования использовались: метод сплошной выборки (были отобраны более 100 основных типов и наименований кораблей, судов и лодок), метод лингвистического анализа и классификации по функционально-семантическому принципу, типологический метод членения языкового материала с целью выявления закономерностей, сравнительно исторический метод. Также был применён описательный метод в контексте формирования навигационной терминосистемы.

Результаты. В результате исследования справочников и словарей на русском, английском и французском языках были отобраны и классифицированы основные типы плавсредств; выявлены общие черты и различия взаимодействия терминосистем водного транспорта анализируемых языков; в лингвокультурном аспекте продемонстрирована национальная специфика языка судоходства; составлена по функционально-семантическому принципу сравнительная таблица терминологических единиц на трёх языках с указанием их употребления и значения.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что в результате классификационного анализа было представлено теоретическое обоснование, тенденции формирования навигационной терминологии, что дополняет теорию языка в области лексикологии. Выявление национально-языковых особенностей морской терминологии в рамках трёх языков – английского, французского и русского – и возможных путей создания единой международной классификации типов судов значимо для теории и практики языка. Фактический материал полезен в обучении иностранному языку морских специальностей, особенно в специализированном неязыковом вузе.

Ключевые слова: классификация, функционально-семантический анализ, лодка, корабль, плавсредство, судно, тип судна

CLASSIFICATION CHARACTERISTICS OF THE NOMINATIONS OF TYPES OF VESSELS BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN

N. Epifantseva¹, P. Yakovleva^{1, 2}

¹ State University of Education

ulitsa Very Voloshinoy 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

² Russian University of Transport (MIIT)

ulitsa Obratsova 9 build. 9, Moscow 127994, Russian Federation

Abstract

Aim. To analyze the selected language material for the nomination of various types of vessels based on the material of English, French and Russian. To identify structural similarities and differences of terminological systems in the field of navigation by comparing the linguistic space of the three analyzed languages.

Methodology. In the course of the study, the following methods were used: the continuous sampling method (more than 100 main types and names of ships, vessels and boats were selected), the method of linguistic analysis and classification according to the functional-semantic principle, the typological method of diving the language material to reveal patterns, and the comparative-historical method. The descriptive method was also applied in the context of the navigation term system formation.

Results. As a result of studying the reference books and dictionaries in Russian, English and French, the main types of watercraft were selected and classified; common features and differences in the interaction of the terminological systems of water transport of the languages being analyzed were identified; the national specifics of the language of navigation were demonstrated in the linguistic and cultural aspect; a comparative table of terminological units in three languages was compiled according to the functional and semantic principle, indicating their use and meanings.

Research implications. The theoretical and practical significance lies in the fact that as a result of the classification analysis, results were obtained on theoretical justification of the trends in the formation of navigation terminology, which complements the theory of language in the field of lexicology. The identification of national-linguistic features of marine terminology within the framework of 3 languages – English, French and Russian – and possible ways to create a unified international classification of ship types is significant for the theory and practice of the language. The factual material is useful in teaching a foreign language to marine specialties, especially in a specialized non-linguistic university.

Keywords: classification, functional and semantic analysis, boat, ship, watercraft, vessel, type of vessel

Введение

Целью данной работы является создание общей классификации и типологии судов в рамках международных определений. Задачи исследования включают в себя сбор и анализ языкового материала, проработку неоднозначных аспектов и особенностей классифицирования типов судов, обзор перспектив развития водного транспорта. Теоретический интерес к данной классификации является основой для развития гипотез, теоретического обоснования спорных моментов, определения признаков типологии судов для

дальнейших научных и практических исследований.

Актуальность темы исследования статьи обусловлена значимостью водного транспорта в жизнедеятельности человека, объемом грузовых и пассажирских перевозок, который продолжает ежегодно увеличиваться, что является мотивационным фактором для дальнейших лингвистических исследований темы. В Великобритании, например, около 95% тоннажа внешней торговли приходится на морской транспорт. Естественно, что в исторически обусловленном контексте

английский язык стал официальным рабочим языком в море, а штаб-квартира Международной морской организации, или ИМО (ИМО – International Maritime Organization) располагается в Лондоне. Во Франции на морской транспорт также приходится значительная доля импорта и экспорта страны – 72%. Кроме того, «в эпоху глобализации ... французский язык упрочил свое положение и наряду с английским выступает как рабочий инструмент ряда международных институтов» [5]. В РФ доля морского и речного грузооборота составляет 16% и пассажирского – 23,2% из-за короткого навигационного периода, но тем не менее продолжает расти. Следует отметить наличие в российском торговом флоте атомных судов, а также уникальный проект с использованием атомной энергии – «Круглогодичный Севморпуть», вошедший в стратегию социально-экономического развития России.

Чарльз Норчи и Аманда Линч в своей работе об арктической навигации подчёркивают проблематику полярной безопасности: охрана моря, судоходство и энергетика, права коренных народов, туризм, охрана морской среды [11]. Понимание и исследование лингвистических особенностей сферы водной навигации (мореплавания и неразрывно связанной с ним речной навигации) в трёх странах (Великобритании, Франции и России) в контексте торговых отношений, военных союзов и противостояний, технологических витков развития, представляется важным и актуальным в условиях межкультурной коммуникации. Ведь «главным средством общения людей и культур, безусловно, является язык, который хранит культурно-исторические ценности того или иного народа» [6]. Знание лингвокультурных особенностей в сфере водной навигации важно при работе смешанных экипажей на борту судна, при высадке в международных портах, в условиях рабочих и экстренных ситуаций в море. В рамках исследования многонаци-

ональных экипажей Хелен Сампсон и соавторы резюмируют, что моряки вырабатывают ряд стратегий, оптимизирующих их работу, переговоры и сосуществование в целом в мультикультурном сообществе [9]. Считаем, что ряд вопросов, принципов и оснований классификации типов судов в контексте языковых и лингвистических особенностей мореходства и речной навигации требуют рассмотрения, что также свидетельствует о значимости и актуальности исследования.

Классификационный анализ типов судов

В настоящее время единая чёткая международная классификация судов ещё не выработана, в то же время выделяются основные параметры изучения номинаций судов: по самоходности, по типу двигателя, по назначению и по положению к воде, по автономности навигации. Эти основные параметры отражают общую картину всех известных исторических и современных судов. Специалисты также выделяют в качестве критериев классификации район плавания, тип главного двигателя, материал корпуса, водоизмещение, тоннаж и др. [4, с. 6; 7; 10]¹. Понятие «класса Регистров» в разных странах связано с возрастом судна, датой и местом его постройки, состоянием корпуса и снаряжением, сведениями о владельце и капитане, тоннаже, числе пушек и т. д. [4, с. 16]. В рамках концепции семантического поля Козловская О. Г., например, распределяет конститuentы лексико-семантических полей морской терминологии.

¹ Также см.: Российский морской регистр судоходства: Правила классификации и постройки морских судов. Часть I. Классификация [Электронный ресурс]. URL: <https://lk.rs-class.org/regbook/getDocument2?type=rules3&d=603BE8D9-ED44-44BD-8796-D2B8159F8CB3&f=2-020101-174-1> (дата обращения: 10.01.2023). Далее – Правила классификации и постройки морских судов. Часть I. Классификация; List of boats, ships, and submarines [Электронный ресурс] // Britannica: [сайт]. URL: <https://www.britannica.com/topic/list-of-boats-ships-and-submarines-2075393> (дата обращения: 10.01.2023).

гии по зонам периферии на основании критериев частотности употребления, совпадения основных признаков семантики слова, семантического объёма, их продуктивности и количества конкретизаторов в дефиниции анализируемой лексемы [7, с. 126–140]. В результате предлагается принцип классификации, подразделяющей периферийные области исследуемого поля на микрополя, которые, в свою очередь, подразумевают деление на сектора. Горбань Л. В. рассматривает становление и закономерности развития военно-морской лексики как подсистемы русского национального языка. [2] Остро стоит вопрос о признании некоторых плавсредств в статусе судов на уровне морского права. В противном случае суды обращаются к гражданскому праву. Маянк Сури, рассматривая судебные дела о случаях столкновений в море, приходит к выводу, что не существует единого международного определения «судна», что крайне осложняет международные разбирательства с экранопланами, судами на воздушной подушке, гидроциклами и рядом беспилотных аппаратов [12].

В результате анализа участвующие в номинации и дефиниции различных типов судов выделены в особую группу рядов гиперонимов: 1) плавсредство – *watercraft* (*craft*)¹; 2) судно – *vessel* – *vaisseau* (*m*)²; 3) корабль – *ship* – *navire* (*m*), *bâtiment* (*m*)³

¹ См.: *Watercraft* // Новый большой англо-русский словарь: в 3 томах / под общим рук-вом ак. Ю. Д. Апресяна и д. филол. н., проф. Э. М. Медниковой. М.: Русский язык, 2003. Т. 3. С. 694. Далее – Новый большой англо-русский словарь.

² См.: *Vessel* // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 662; *Vaisseau* [Электронный ресурс] // Larousse: [сайт]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/vaisseau/79993> (дата обращения: 10.01.2023). Далее – Larousse (с указанием ссылки на конкретную интернет-страницу).

³ См.: *Ship* [Электронный ресурс] // Cambridge English-Russian Dictionary: [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/ship> (дата обращения: 10.01.2023). Далее – Cambridge English-Russian Dictionary (с указанием ссылки на конкретную интернет-страницу); *Ship* [Электронный ресурс] // Cambridge English-French Dictionary: [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

4) лодка – *boat* – *bateau* (*m*)⁴. Данные эквиваленты не являются абсолютно равнозначными. Французское слово *vaisseau* определяется как *littéraire* и *vieilli* в словарях Larousse и LeRobert⁵ соответственно, также практически не употребляется, за исключением некоторых устойчивых выражений. Понятие «корабль» в современном русском языке означает преимущественно военное судно⁶, тогда как само слово «судно» обладает свойством генерализации. Особый ряд составляют устойчивые сочетания «канонерская лодка» и «подводная лодка», которые используются для военных целей. Принципиальной разницы между английскими *ship* и *vessel* не наблюдается. Понятие *vessel*, определяемое Оксфордским словарём как *formal*⁷, возможно, представляет собой судно более крупного водоизмещения и подразумевает то, что в нём что-то содержится и перевозится, в то время как *ship* предполагает форму транспортировки. Для большинства грузовых кораблей в английском языке используется термин *carrier* (перевозчик). Так же в англий-

[dictionary/english-french/ship](https://dictionary.english-french/ship) (дата обращения: 10.01.2023). Далее – Cambridge English-French Dictionary (с указанием ссылки на конкретную интернет-страницу).

⁴ См.: *Boat* // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/boat>; *Boat* // Cambridge English-French Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/boat>.

⁵ См.: *Vaisseau* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/vaisseau/80940>; *Vaisseau* [Электронный ресурс] // Dico En Ligne Le Robert: [сайт]. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/vaisseau> (дата обращения: 09.01.2023). Далее – Le Robert (с указанием ссылки на конкретную интернет-страницу).

⁶ См.: Корабль // Самойлов К. И. Морской словарь. М.-Л.: Государственное Военно-морское Издательство НКВМФ Союза ССР, 1941. [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-morskoy-dict.slovaronline.com/5142-КОРАБЛЬ> (дата обращения: 09.01.2023).

⁷ См.: *Vessel* [Электронный ресурс] // Oxford Learners' Dictionaries: [сайт]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/vessel?q=vessel> (дата обращения: 09.01.2023). Далее – Oxford Learners' Dictionaries (с указанием ссылки на конкретную интернет-страницу).

ском встречается составная часть – *man*: *merchantman*¹, *man-of-war*².

Аналогично во французском существует англицизм *cargo* (m)³, но редко используется в связи с языковой политикой. Понятия *navire* и *bâtiment* даются словарями как синонимы, используются в качестве взаимозаменяемого компонента⁴. Например, *navire de guerre* и *bâtiment de guerre* (военный корабль)⁵, *navire de charge* и *bâtiment de charge* (грузовое судно)⁶. Вариант *navire* отличается частотностью употребления в процессе номинации и словарных трактовок. Синонимично с ними крайне редко можно встретить вариант *vedette* (f)⁷: *vedette de sauvetage* (спасательное судно), *vedette de croisière* (круизный лайнер), *vedette lance-missiles* (ракетный крейсер). Наряду с французским словом *bateau* (m) используются варианты *canot* (m) (*embarcation non pontée marchant généralement à la rames*⁸ – небольшое палубное судно, обычно идущее на вёслах) и *embarcation* (f) (*tout bateau de taille modeste à voile, à anvrons ou à moteur*⁹ – любое парусное,

гребное или моторное судно небольшого размера). Последнее из них практически не участвует в номинации типов, а используется исключительно для дефиниций. *Canot* (m) используется также крайне редко: *canot* (m) *de pêche ou de promenade*, *canot* (m) *de sauvetage*¹⁰.

Следует отметить, что термины (в нашем исследовании составляющие терминосистемы «типы судов») свойственны различным стилям языка: разговорному, научному, официально-деловому, художественному и публицистическому, в зависимости от формы и специфичности самого термина. В отношении французского языка, например, Сосунова Г. А. отмечает, что «терминология является доминирующим отличительным признаком текстов корпоративных изданий таможенной тематики» (что так же непосредственно связано с водным транспортом и грузоперевозками) [8].

Среди основных классификационных оснований выделяются следующие.

I. Самоходность

Суда бывают самоходные и несамоходные. К несамоходным относятся: баржа – *barge* – *barge* (f)¹¹, лихтер – *lighter* – *allège* (f)¹², паром – *ferry* – *navire / pont transbordeur* (m)¹³, плот – *raft* – *radeau* (m)¹⁴,

¹ См.: *Merchantman* // Oxford Learners' Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/merchantman?q=merchantman>.

² См.: *Man-of-war* // Oxford Learners' Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/man-of-war?q=man-of-war>.

³ См.: *Cargo* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cargo/13287>.

⁴ См.: *Navire* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/navire/53949>.

⁵ См. на сайте Министерства обороны Франции: *Liste des navires de guerre* [Электронный ресурс] // Ministère des Armées : [сайт]. URL: <https://www.defense.gouv.fr/marine/liste-navires-guerre>; *Bâtiment* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/batiment/8375#168589>.

⁶ См.: *Navire de charge* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/charge/14743#152382>; *Bâtiment de charge* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/batiment/8375#168588>.

⁷ См.: *Vedette* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/vedette/81242#176757>.

⁸ См.: *Canot* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/canot/12779>.

⁹ См.: *Embarcation* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/embarcation/28528>.

¹⁰ См.: *Canot* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/canot/12779>.

¹¹ См.: *Barge* // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/barge>; *Barge* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/barge/8024>.

¹² См.: *Лихтер* // Большой русско-английский словарь под общим руководством проф. А. И. Смирницкого. М.: Русский язык, 2003. С. 273 (далее – *Большой русско-английский словарь*); *Allège* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/allège/2328>.

¹³ См.: *Ferry* // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/ferry>; *Ferry-boat* // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ferry-boat/33391>.

¹⁴ См.: *Raft* // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/raft>; *Raft* // Cambridge English-French Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/raft>.

понтон – pontoon – ponton (m)¹, плашкоут – scow – gabare (f)². К самоходным судам относят все остальные. Подобное деление условно, поскольку многие современные несамоходные плавсредства могут быть оснащены двигателем.

II. Тип движителя: шест, ласт, парус, весло или гребной винт (или гребное колесо), который приводится в движение разновидностью двигателя – мотора или судовой энергетической установки.

1. Парусные: парусная лодка / парусное судно – sailing boat / sailing vessel / ship – bateau à voiles / navire (m) à voiles, voilier (m)³. Традиционно парусные суда классифицировались по количеству мачт, что являлось показателем технических, боевых и мореходных свойств. Хотя и количество мачт являлось приблизительным. Например, каравеллой считается двух- или трёхмачтовое судно, шхуна содержала «не менее двух» мачт.

– Одномачтовые: канонерская лодка – gunboat – canonnier⁴, куттер – cutter – cotre (m)⁵, военный шлюп – sloop-of-war – sloop (de guerre) (m)⁶.

– Двухмачтовые: йол – yawl – yawl (m)⁷, шхуна – schooner – goélette (f)⁸, бригантина – brigantine – brigantin (m)⁹, бриг – brig – brick (m)¹⁰.

– Трёхмачтовые: каравелла – caravel – caravelle (f)¹¹, барк – barque – barque (f)¹², фрегат – frigate – frégate (f)¹³, корвет – corvette – corvette (f)¹⁴, галеон – galleon – galion (m)¹⁵, клиппер – clipper – clippeur (m)¹⁶.

– Четырёхмачтовые и более: виндjammer – windjammer¹⁷, четырёхмачтовый барк – 4-masted barque – barque à 4 mâts, пятимачтовый барк – 5-masted barque – barque à 5 mâts.

2. Гребные (т. е. вёсельные): гребное судно (лодка) – rowing boat / rowboat –

¹ См.: Pontoon // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 732; Pontoon // Cambridge English-French Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/pontoon>.

² См.: Scow // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 163; Плашкоут [Электронный ресурс] // Словарь Glosbe : [сайт]. URL: <https://ru.glosbe.com/ru/fr/плашкоут> (дата обращения: 16.01.2023).

³ См.: Sailing boat [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary : [сайт]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sailing-boat>; Voilier // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/voilier/82387>.

⁴ См.: Gunboat // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/gunboat>; Gunboat // Cambridge English-French Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/gunboat>.

⁵ См.: Cutter // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 502; Cotre // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cotre/19654>.

⁶ См.: Sloop-of-war // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 275; Sloop // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/sloop/72231>.

⁷ См.: Yawl // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 751; Yawl // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/yawl/82961>.

⁸ См.: Schooner // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 158; Goélette // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/goélette/37408>.

⁹ См.: Brigantine // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 278; Brigantin // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/brigantin/11166>.

¹⁰ См.: Brig // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 278; Brick // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/brick/11130>.

¹¹ См.: Caravel // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 320; Caravelle // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/caravelle/13113>.

¹² См.: barque // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 193; barque // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/barque/8090>.

¹³ См.: frigate // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 820; frégate // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/frégate/35153>.

¹⁴ См.: corvette // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 463; corvette // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/corvette/19405>.

¹⁵ См.: galleon // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 8; galion // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/galion/1008148>.

¹⁶ См.: clipper // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 391; clippeur // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/clipper/16578>.

¹⁷ См.: Виндjammer [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/488423> (дата обращения: 09.01.2023). Далее – Академик словарь (с указанием ссылки на конкретную интернет-страницу).

canot (m) à rames¹, галера – galley – galère (f)², гондоло – gondola – gondole (f)³, байдарка – Aleutian kayak – kayak aléoute (m)⁴.

3. Моторные (т. е. винтовые): моторная лодка – motor boat⁵ – bateau (m) à motor⁶, теплоход – motor ship / vessel – bâtiment (m) motorisé⁷, пароход – steam ship – vapeur (f)⁸, атомоход – atomic-powered vessel – navire (m) atomique / navire (m) à propulsion nucléaire⁹.

4. Смешанные:

– парусно-гребные: шебека – chebec – chebec (m)¹⁰, галиот – galiot – galiote (f)¹¹;

– парусно-моторные: яхта – yacht – yacht (m)¹², баркас – launch – barcas (f)¹³;

– моторно-гребные

III. Назначение

1. Военные корабли: военный корабль – naval ship – navire (m) militaire¹⁴, броненосец – ironclad ship – navire (m) cuirassé¹⁵, авианосец – aircraft carrier – port-avions (m)¹⁶, линкор – battleship – cuirassé (m)¹⁷, эсминец – destroyer – contre-torpilleur (m), destroyer (m)¹⁸.

В противоположность им все остальные суда считаются гражданскими – civilian vessel – navire (m) civile¹⁹.

2. Пассажирские суда – passenger ship – navire (m) à passagers²⁰: круизный лайнер – cruise liner / ship – vedette (f)

¹ См.: rowing boat // Cambridge English-Russian Dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/rowing-boat?q=rowboat>; canot à rames [Электронный ресурс] // Bab.la: [сайт]. URL: <https://en.bab.la/dictionary/french-english/canot-à-rames> (дата обращения: 09.01.2023).

² См.: galley // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 8; galère // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/galère/35839>.

³ См.: gondola // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 53; gondole // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/gondole/37432>.

⁴ См.: Aleutian kayak // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 293; kayak // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/kayak/45337>.

⁵ См.: motor boat // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 477.

⁶ См.: motorboat // Cambridge English-French Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/motorboat>.

⁷ См.: теплоход // Большой русско-английский словарь. С. 633; Bâtiment motorisé // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bâtiment/8375#168592>.

⁸ См.: пароход // Большой русско-английский словарь. С. 405; vapeur // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/vapeur/80131>.

⁹ См.: Атомоход // Большой русско-английский словарь. С. 35; АТОМОХОД перевод на французский язык. Большой русско-французский словарь [Электронный ресурс] // Classes.ru : [сайт]. URL: <https://classes.ru/all-french/dictionary-russian-french-universal-term-1141.htm> (дата обращения: 16.01.2023). Далее – Большой русско-французский словарь (с указанием ссылки на конкретную интернет-страницу).

¹⁰ См.: chebec // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 748; chebec // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chebec/15033>.

¹¹ См.: galiot // Новый большой англо-русский сло-

варь. Т. 2. С. 8; galiote // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/galiote/35905>.

¹² См.: yacht // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/yacht>; yacht // Cambridge English-French Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/yacht>.

¹³ См.: launch // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 328; barcas // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/barcas/7998>.

¹⁴ См.: naval ship // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 500.

¹⁵ См.: броненосец // Большой русско-английский словарь. С. 58; БРОНЕНОСЕЦ // Большой русско-французский словарь. URL: https://classes.ru/all-french/dictionary-russian-french-universal-term-3577.htm#БРОНЕНОСЕЦ_перевод_французский.

¹⁶ См.: авианосец // Большой русско-английский словарь. С. 26; АВИАНОСЕЦ // Большой русско-французский словарь. URL: <https://classes.ru/all-french/dictionary-russian-french-universal-term-110.htm>.

¹⁷ См.: battleship // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 200; cuirassé // Cambridge English-French Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/battleship>.

¹⁸ См.: destroyer // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/destroyer>; Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/contre-torpilleur/18900>.

¹⁹ См.: navire civil [Электронный ресурс] // Linguee: [сайт]. URL: <https://www.linguee.com/french-english/translation/navire+civil.html> (дата обращения: 10.01.2023).

²⁰ См.: passenger ship // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 638; Navire à passagers // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/passager/58452#158355>.

de croisière¹, океанский лайнер – oceanic liner – paquebot (m)².

3. Грузовые суда – cargo ship – navire (m) de charge³. Эквивалентным считается понятие «торговое судно» – merchant ship – navire (m) de commerce (marchand)⁴, которое предназначено для перевозки грузов и пассажиров по найму.

– сухогрузные суда – dry cargo ship⁵: навалочник – bulk carrier (bulker) – vraquier (m)⁶, контейнерное судно – container vessel / ship – porte-conteneur (m)⁷, ролкер – ro-ro vessel / ship – roulier (m)⁸;

– танкеры (наливное судно) – tanker (liquid cargo ship) – navire (m) citerne⁹: нефтяной танкер – oil tanker – pétrolier (m)¹⁰;

– смешанного типа (или комбинированные суда); в условиях технологического прогресса судостроительной области и борьбы за грузопотоки комбинированные суда получают дополнительный стимул развития, Гуляев И. А. и Роннов Е. П. в своей статье приводят анализ современной классификации комбинированных судов неограниченного плавания в рамках Регистров [3];

– специализированные – specialised cargo vessel – navire (m) d'assistance: лихтеровоз – lighter aboard ship – porte-barge (m)¹¹, каботажное судно – coaster / coastal trading vessel – caboteur (m)¹², рабовладельческий корабль – slave ship – navire (m) négrier¹³. Некоторые классификации относят к специализированным грузовым судам и пассажирские.

4. Грузопассажирские.

5. Спортивные: скиф – skiff – skiff (m) (voilier)¹⁴, рафт – raft – raft (m)¹⁵, гоночная

¹ См.: cruise ship // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/cruise-ship>; Vedette de croisière // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/vedette/81242#176758>.

² См.: океанский лайнер // Большой русско-английский словарь. С. 371; Bâtiment, navire marchand // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/marchand/49374#173803>.

³ См.: cargo ship // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 323; Navire de charge // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/charge/14743#152382>.

⁴ См.: merchant ship // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 438; navire marchand // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/marchand/49374#173803>.

⁵ Rules for the Classification and Construction of Sea-Going Ships. Part I. Classification [Электронный ресурс]. URL: <https://lk.rs-class.org/regbook/getDocument2?type=rules3&d=C17212D4-FFEC-4827-AF08-55E46C359F33&f=2-020101-174-1> (дата обращения: 10.01.2023). Далее – Rules for the Classification and Construction of Sea-Going Ships. Part I. Classification; Правила классификации и постройки морских судов. Часть I. Классификация.

⁶ См.: bulk carrier // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 289; vraquier // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/vraquier/1015228>.

⁷ См.: container vessel // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 445; porte-conteneur // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/porte-conteneurs/1012259>.

⁸ См.: ro-ro ship // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 109; roulier // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/roulier/69303>.

⁹ См.: tanker // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/tanker>; navire-citerne // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/navire-citerne/53597>.

¹⁰ См.: oil tanker // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 450; pétrolier // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/petrolier/59646>.

¹¹ См.: лихтеровоз (перевод: с русского на английский) [Электронный ресурс] // Академик. URL: <https://translate.academic.ru/лихтеровоз/ru/en/>; porte-barge // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/porte-barge/1012257>.

¹² См.: coaster // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 399; caboteur // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/caboteur/11753> (дата обращения: 16.01.2023).

¹³ См.: navire négrier // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/negrier/53733> (дата обращения: 10.01.2023).

¹⁴ См.: skiff // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/skiff/72192> (дата обращения: 10.01.2023).

¹⁵ См.: Рафт (энциклопедическая справка) [Электронный ресурс] // UREX – Урал-Экспедиция: [сайт]. URL: <https://www.urex.ru/help/rafty12345/rafty123456/> (дата обращения: 16.01.2023); raft //

яхта – racing yacht – racer (m)¹, и многие другие. Следует отметить классификацию спортивных судов по назначению, по району плавания и по основному двигателю, которая была принята Государственным комитетом РФ по физической культуре и спорту.

6. Промысловые: рыболовное судно – fishing vessel – navire / marine (f) de pêche², сейнер – seiner – senneur (m)³, траулер – fishing trawler – chalutier (m)⁴, китобойное судно – whaler – baleinier (m)⁵, судно для ловли сельди – herringer / herring boat – harenguier (m)⁶, судно для ловли тунца – tuna boat – thonier (m)⁷, рыбоконсервная плавучая база – factory ship – navire-usine (m)⁸. Последнее можно частично отнести к грузовым и торговым судам.

7. Прогулочные: маломерное судно – small craft⁹, прогулочное судно – pleasure

craft – bateau (m) de plaisance¹⁰, яхта – yacht – yacht (m)¹¹. В разных странах технические критерии маломерного судна отличаются.

8. Суда специального назначения – special purposeship – navire (m) de services¹²; буксир – tug / tugboat – remorqueur (m)¹³, ледокол – icebreaker – brise-glace (m)¹⁴, спасательное судно – salvage / wrecking tug – vedette (f) de sauvetage¹⁵, спасательная шлюпка – lifeboat – canot (m) de sauvetage¹⁶, пожарное судно – fireboat – bateau-pompe (m)¹⁷, научно-исследовательское судно (НИС) – research vessel – navire (m) d'exploration¹⁸, плавучий маяк – light ves-

Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/raft/66198>.

¹ См.: racer // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/racer/65159>.

² См.: fishing vessel // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 662; Marine de pêche // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/marine/49491#181312>.

³ См.: seiner // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 185; senneur // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/senneur/72080>.

⁴ См.: fishing trawler // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 557; chalutier // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/chalutier/14371>.

⁵ См.: whaler // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 708; baleinier // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/baleinier/7600>.

⁶ См.: herringer // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 142; harenguier // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/harenguier/1008621>.

⁷ См.: thonier // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/thonier/77001>.

⁸ См.: factory ship // Новый большой англо-русский словарь. Т. 1. С. 728; navire-usine // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/navire-usine/53601>.

⁹ См.: маломерное судно (перевод: с русского на английский) [Электронный ресурс] // Академик. URL: <https://translate.academic.ru/маломерное%20судно/ru/en/>.

¹⁰ См.: pleasure craft // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 713; bateau de plaisance // Cambridge English-French Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/french-english/bateau-de-plaisance>.

¹¹ См.: yacht // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/yacht/81947>.

¹² См.: Правила классификации и постройки морских судов. Часть I. Классификация; Rules for the Classification and Construction of Sea-Going Ships. Part I. Classification; Navire de services – Définition [Электронный ресурс] // Techno-science.net : [сайт]. URL: <https://www.techno-science.net/definition/14232.html> (дата обращения: 16.01.2023).

¹³ См.: tug // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/tug?q=tugboat; remorqueur // Cambridge English-French Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/tug-boat?q=tugboat>.

¹⁴ См.: icebreaker // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 200; brise-glace // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/brise-glace/11238>.

¹⁵ См.: salvage // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 138.

¹⁶ См.: lifeboat // Cambridge English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/lifeboat; canot de sauvetage // Cambridge English-French Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/lifeboat> (дата обращения: 10.01.2023).

¹⁷ См.: bateau-pompe // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/bateau-pompe/8284>.

¹⁸ См.: научно-исследовательское судно (перевод: с русского на английский) // Академик. URL: <https://translate.academic.ru/научно-исследовательское%20судно/ru/en/>.

sel – bateau-phare (m)¹, госпитальное судно – hospital ship – navire-hôpital (m)², учебное судно – training ship – navire-école (m)³.

IV. Положение к воде

1. Надводное водоизмещающее судно (displacement ship) – плавающее на поверхности воды.

2. Подводные: подводная лодка – submarine (submersible) – sous-marin (m) (submersible (m))⁴ (считается военным судном), батискаф – bathyscaphe – bathyscaphe (m)⁵, спасательный глубоководный аппарат – deep-submergence rescue vehicle⁶ (который можно отнести к судам специального назначения как спасательное).

3. Глиссирующие: глиссер – hydroplane (boat) – hydroglisseur (m)⁷.

4. Судно на подводных крыльях – hydrofoil – hydroptère (m)⁸.

5. Парящие над поверхностью воды: судно на воздушной подушке – hovercraft – aéroglisseur (m)⁹.

V. Исторический аспект

1. Недействующие.

2. Историческое судно – судно, которое, исходя из своего возраста, техниче-

ских характеристик и конструкции, раритетности, значения для сохранения традиционных принципов мореплавания или методов внутреннего судоходства, или значения с исторической точки зрения, заслуживает того, чтобы быть сохранённым, и эксплуатируется для демонстрационных целей, или его точная копия¹⁰. Например, учебный трёхмачтовый фрегат «Херсонес» эксплуатируется Государственным морским университетом им. адмирала Ф. Ф. Ушакова. К этому же виду можно отнести корабли-музеи (например, крейсер 1-ого ранга Балтийского флота в Санкт-Петербурге, линкор «Висконсин» в Норфолке, тральщик «Калипсо» во Франции) и корабли-реплики (барк «Индевор» 1994 года в Великобритании). В Норвегии в музее Осло хранится тростниковая лодка «Ра-2» Тура Хейердала.

3. Действующее судно – любое современное судно, находящееся в эксплуатации военного или гражданского флотов.

V. Самонавигация: автономное / беспилотное судно – autonomous / unmanned vessel – navire (m) autonome¹¹; подводный дрон – underwater drone – drone (m) sous-marin¹².

Нельзя не отметить перспективное направление развития автономной навигации, которое реализуется рядом инновационных проектов в России, Европе и Азии. Например, новейшее научно-иссле-

¹ См.: light vessel // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 354; bateau-phare // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-bateau-feu/8329>.

² См.: navire-hôpital // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/navire-hôpital/53599>.

³ См.: training ship // Новый большой англо-русский словарь. Т. 3. С. 547; navire-école // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/navire-école/53598>.

⁴ См.: sous-marin // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/sous-marin/7303>.

⁵ См.: bathyscaphe // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/bathyscaphe/8313>.

⁶ См.: Deep Submergence Rescue Vehicle – DSRV [Электронный ресурс] // Military.com : [сайт]. URL: <https://www.military.com/equipment/deep-submergence-rescue-vehicle-dsrv> (дата обращения: 16.01.2023).

⁷ См.: hydroplane // Новый большой англо-русский словарь. Т. 2. С. 195; hydroglisseur // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/hydroglisseur/40727>.

⁸ См.: hydroptère // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/hydroptère/40788>.

⁹ См.: aéroglisseur // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais/aéroglisseur/1308>.

¹⁰ См.: Историческое судно // Правила классификации и постройки морских судов. Часть I. Классификация. С. 5.

¹¹ Wright G. R. Unmanned and Autonomous Ships: An Overview of MASS. New York: Routledge, 2020. 288 p.; Un troisième projet de navire autonome en Norvège [Электронный источник] // Le Marin : [сайт]. URL: <https://lemarin.ouest-france.fr/secteurs-activites/shipping/43513-un-troisieme-projet-de-navire-autonome-en-norvege> (дата обращения: 20.01.2023).

¹² См.: Juniper A. The best underwater drones and ROVs in 2023 [Электронный ресурс] // Digital Camera World : [сайт]. URL: <https://www.digitalcameraworld.com/buying-guides/best-underwater-drones> (дата обращения: 01.02.2023); Drones sous-marins [Электронный ресурс] // studioSPORT : [сайт]. URL: <https://www.studiosport.fr/drones/sous-marins-c2260.html> (дата обращения: 01.02.2023).

довательское судно «Пионер-М» передано Севастопольскому государственному университету в конце 2022 года для исследования акваторий Чёрного и Азовских морей. Компания HD Hyundai разрабатывает первое в мире беспилотное коммерческое судно. Проблематику внедрения данных технологий в навигации, взаимосвязь с существующим законодательством [12, с. 9], вопросы маневрирования и безопасности, рисков и перспектив развития рассматриваются различными специалистами и учёными [1; 10; 13].

Заключение

Исследование корпуса плавсредств морского и речного транспорта позволяет сделать следующее заключение. В результате анализа номинаций типов судов в контексте трёх языков выявлены определённые культурно-исторические особенности соответствия классификационных эквивалентов. Во-первых, не все суда имеют эквиваленты в других языках в силу исторических обстоятельств. Например, ряд названий поморских лодок северных районов России: шняк, раньшина, карбас, осиновка, сойма, шитик и

другие. Во-вторых, в силу технологической эволюции некоторые суда можно рассматривать в разных планах на разных этапах их исторического развития. Например, фрегат перетерпел ряд видоизменений от трёхмачтового парусного и гребного торгового или военного судна до пароходно-фрегата и эскортного противолодочного корабля, со времён Второй Мировой войны принадлежащего классу эсминцев. Современное понимание яхты варьируется как парусное, моторное, прогулочное, спортивное судно разных районов плавания (морские или для внутренних водоёмов). В-третьих, класс военных кораблей имеет различные классификации в разных странах: в России боевые корабли классифицируются по рангу, в США по бортовому номеру (hull number), в Великобритании по номеру вымпела (pennant number). В-четвёртых, так же следует принять во внимание разные реестры стран: Российский морской регистр судоходства, Lloyd's Register of Shipping (Регистр Ллойда), Bureau Veritas (Бюро Веритас) во Франции.

Дата поступления в редакцию 21.02.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Волынчиков И. Б. Перспективы роботизации в морском судоходстве // Молодой ученый. 2018. № 7 (193). С. 29–33.
2. Горбань Л. В. Военно-морская лексика русского языка в синхронии и диахронии: дисс. ... канд. филол. наук. Мурманск, 2008. 196 с.
3. Гуляев И. А., Роннов Е. П. Классификация и архитектурно-конструктивные особенности комбинированных судов // Научные проблемы водного транспорта. 2020. № 62. С. 40–50. DOI: 10.37890/jwt.vi62.38.
4. Емельянов Е. Ф. Устройство, конструкция и элементы теории судна. Владивосток: Типография Дальневосточного государственного технического рыбохозяйственного университета, 2002. 144 с.
5. Епифанцева Н. Г., Куракина С. Н. Государственная языковая политика Франции как фактор развития и усиления роли французского языка в мире // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2016. № 2. URL: <https://www.evestnik-mgou.ru> (дата обращения: 10.01.2023). DOI: 10.18384/2224-0209-2016-2-1074.
6. Жирова И. Г. О проблеме перевода экстралингвистических компонентов с русского языка на английский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 5. С. 60–66.
7. Козловская О. Г. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии (на материале английского и русского языков): дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2005. 468 с.
8. Сосунова Г. А. Профессионально-ориентированная пресса: функционально-семантическая характеристика французских таможенных текстов и их перевод на русский язык: дисс. ... докт. филол. наук. М., 2017. 495 с.

9. Harmony of the Seas?: Work, faith, and religious difference among multinational migrant workers on board cargo ships / Sampson H., Turgo N., Cadge W., Gilliat-Ray S., Smith G. // *Ethnic and racial studies*. 2020. Vol. 43. Iss. 16. P. 287–305. DOI: 10.1080/01419870.2020.1776362.
10. Misra S. C. Design principles of ships and marine structures. Boca Raton, FL: CRC Press, 2016. 488 p.
11. Norchi C. H., Lynch A. H. Arctic Navigation and Climate Change: Protections from Science for Law of the sea // *International Law Studies*. 2022. Vol. 99. P. 490–516.
12. Suri M. Autonomous vessels as ships – the definition conundrum // *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering*. 2020. Vol. 929: The 3rd International Conference on Maritime Autonomous Surface Ship (ICMASS 2020) (11-12 November 2020, Ulsan, South Korea). Article 012005. DOI: 10.1088/1757-899X/929/1/012005.
13. Tung H. Unmanned maritime systems and unmanned maritime vehicles // *Maritime and Transport Law News*. 2014. Vol. 10. No. 1. P. 13–15.

REFERENCES

1. Volynchikov I. B. [Prospects for robotization in maritime shipping]. In: *Molodoy uchenyy* [Young scientist], 2018, no. 7 (193), pp. 29–33.
2. Gorban' L. V. *Voyenno-morskaya leksika russkogo yazyka v sinkhronii i diakhronii: diss. ... kand. filol. nauk* [Naval vocabulary of the Russian language in synchrony and diachrony: PhD thesis in Philological Sciences]. Murmansk, 2008. 196 p.
3. Gulyaev I. A., Ronnov E. P. [Classification and design features of combined ships]. In: *Nauchnyye problemy vodnogo transporta* [Russian Journal of Water Transport], 2020, no. 62, pp. 40–50. DOI: 10.37890/jwt.vi62.38.
4. Yemel'yanov Ye. F. *Ustroystvo, konstruktsiya i elementy teorii sudna* [Structure, design and elements of the theory of the ship]. Vladivostok, Far Eastern State Technical Fisheries University Publ., 2002. 144 p.
5. Yepifantseva N. G., Kurakina S. N. [French state linguistic policy as a main factor in developing and strengthening the role of the French language in the world]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyy zhurnal)* [Bulletin of the Moscow Region State University (e-journal)], 2016, no. 2. Available at: <https://www.evestnik-mgou.ru> (accessed: 10.01.2023). DOI: 10.18384/2224-0209-2016-2-1074.
6. Zhirova I. G. [On the translation of the extra-linguistic components from the Russian language into English]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2013, no. 5, pp. 60–66.
7. Kozlovskaya O. G. *Kognitivnyye i strukturno-semanticheskiye osobennosti morskoy terminologii (na materiale angliyskogo i russkogo yazykov): diss. ... kand. filol. nauk* [Cognitive and structural-semantic features of marine terminology (on the material of English and Russian languages): PhD thesis in Philological Sciences]. St. Petersburg, 2005. 468 p.
8. Sosunova G. A. *Professional'no-oriyentirovannaya pressa: funktsional'no-semanticheskaya kharakteristika frantsuzskikh tamozhennykh tekstov i ikh perevod na russkiy yazyk: diss. ... dokt. filol. nauk* [Professionally oriented press: functional and semantic characteristics of French customs texts and their translation into Russian]. Moscow, 2017. 495 p.
9. Sampson H., Turgo N., Cadge W., Gilliat-Ray S., Smith G. Harmony of the Seas?: Work, faith, and religious difference among multinational migrant workers on board cargo ships. In: *Ethnic and racial studies*, 2020, vol. 43, iss. 16, pp. 287–305. DOI: 10.1080/01419870.2020.1776362.
10. Misra S. C. Design principles of ships and marine structures. Boca Raton, FL: CRC Press, 2016. 488 p.
11. Norchi C. H., Lynch A. H. Arctic Navigation and Climate Change: Protections from Science for Law of the sea. In: *International Law Studies*, 2022, vol. 99, pp. 490–516.
12. Suri M. Autonomous vessels as ships – the definition conundrum. In: *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering*, 2020, vol. 929: The 3rd International Conference on Maritime Autonomous Surface Ship (ICMASS 2020) (11-12 November 2020, Ulsan, South Korea), article 012005. DOI: 10.1088/1757-899X/929/1/012005.
13. Tung H. Unmanned maritime systems and unmanned maritime vehicles. In: *Maritime and Transport Law News*, 2014, vol. 10, no. 1, pp. 13–15.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Епифанцева Наталия Глебовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Государственного университета просвещения;
e-mail: nepifantseva@yandex.ru

Яковлева Полина Петровна – аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Государственного университета просвещения; старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» Российского университета транспорта (МИИТ);
e-mail: pauline903@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Natalia G. Epifantseva – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Translation Studies and Cognitive Linguistics, State University of Education;
e-mail: ng.epifantseva@mgou.ru

Polina P. Yakovleva – Postgraduate Student, Department of Translation Studies and Cognitive Linguistics, State University of Education; Senior Lecturer, Department “Foreign languages”, Russian University of Transport (MIIT);
e-mail: pauline903@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Епифанцева Н. Г., Яковлева П. П. Классификационная характеристика номинаций типов судов на материале английского, французского и русского языков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 2. С. 41–53.
DOI: 10.18384/2310-712X-2023-2-41-53

FOR CITATION

Epifantseva N. G., Yakovleva P. P. Classification characteristics of the nominations of types of vessels based on the material of English, French and Russian. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2023, no. 2, pp. 41–53.
DOI: 10.18384/2310-712X-2023-2-41-53